Digital signiert / Firmato digitalmente / Digitally signed
Free University of Bozen-Bolzano - Prot. 0018855/23 - 25/08/2023 - ipa unibz - reg. PG

UFFICIO ACQUISTI

DETERMINA A CONTRARRE

Affidamento del servizio di traduzione in ladino e revisione terminologia

SERVICESTELLE EINKAUF

VERFÜGUNG ZUM VERTRAGSABSCHLUSS

Vergabe der Dienstleistung für Übersetzung ins Ladinische und Überarbeitung der Terminologie

IDO 11980 – PIS P034916

CIG ZEF3C3A387

CUP I83C23000590007

Il responsabile unico del progetto (RUP),

Considerato che si rende necessario procedere con l'affidamento in oggetto;

Preso atto che si intende soddisfare il seguente interesse pubblico: servizio di traduzione in ladino e revisione terminologia; il progetto, del quale l'incarico fa parte, prevede la traduzione di 200.000 parole inglesi in Ladino della Val Badia; traduzioni che però devono essere comprensibili anche per gli altri idiomi ladini brissino-tirolesi (gardenese, fassano, fodom e ampezzano), perciò è necessario il coinvolgimento degli istituti ladini operanti sul territorio; è stata richiesta l'offerta direttamente all'ISTITUTO LADINO "MICURA' DE RÜ" con delibera della giunta provinciale nr. 210 del 27.01.2003 è stato designato come ente responsabile della codifica degli idiomi Ladino della Val Badia e Gardenese ai sensi dell'art. 1 del decreto legislativo del 22 maggio 2001, n. 262;

Visto l'art. 21 ter, comma 2 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, il quale prevede che: "*Per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui al comma 1, fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale*";

Der einzige Projektverantwortliche (EPV),

Festgestellt, dass die im Betreff genannte Vergabe notwendig ist;

Festgestellt, dass damit folgendes öffentliches Interesse erfüllt werden soll: Dienstleistung für Übersetzung ins Ladinische und Überarbeitung der Terminologie; das Projekt, zu dem der Auftrag gehört, umfasst die Übersetzung von 200.000 englischen Wörtern ins Gadertaler Ladinische; diese Übersetzungen müssen jedoch auch für die anderen ladinischen Idiome des Gadertals (Gröden, Fassa, Fodom und Ampezzo) verständlich sein, weshalb die Einbindung der in diesem Gebiet tätigen ladinischen Institute erforderlich ist; das LADINISCHE INSTITUT 'MICURA' DE RÜ' wurde direkt durch den Beschluss des Provinzialrats Nr. 210 vom 27.01.2003 beauftragt und gemäß Artikel 1 des Gesetzesdekrets Nr. 262 vom 22. Mai 2001 als zuständige Stelle für die Kodifizierung der ladinischen Idiome des Gadertals und des Grödnerlandes bestimmt;

Nach Einsichtnahme in Art. 21 ter, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, welcher folgendes vorsieht: „*Für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Absatz 1, unbeschadet der Bestimmung laut Artikel 38 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen*

für die Zulassung gibt";

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attiva una convenzione/contratto quadro dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Konvention/Rahmenvereinbarung der AOV aktiv ist;

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attivo un bando sul mercato elettronico dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Ausschreibung auf dem elektronischen Markt der AOV aktiv ist;

Ritenuto pertanto utile procedere con la seguente procedura:

Festgestellt, dass somit folgendes Verfahren zweckmäßig erscheint:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 11 comma 1 lettera b) del regolamento acquisti in c.d. con l'art. 26 comma 1 lettera b) della L.P. 16/2015 (affidamenti pari o superiore a € 10.000,00 e fino a € 40.000,00);

Direktvergabe gemäß Art. 11 Abs. 1 Buchstabe b) der Einkaufsregelung iVm Art. 26 Abs. 1 Buchstabe b) des L.G. Nr. 16/2015 (Aufträge gleich oder höher als € 10.000,00 bis zu € 40.000,00);

Constatato che l'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 33 L.P. 16/2015, avverrà con il criterio del prezzo più basso;

Festgestellt, dass der Zuschlag gemäß Art. 33 des L.G. 16/2015 nach dem Kriterium des günstigsten Preises erteilt wird;

Considerato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenze nell'esecuzione dell'affidamento con il seguente risultato:

Festgestellt, dass das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung mit folgendem Ergebnis überprüft wurde:

in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del D.Lgs. 81/2008 non è necessario redigere il documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (DUVRI), poiché non sussistono costi per la sicurezza per i seguenti motivi: si tratta di servizi di natura intellettuale;

gemäß Art. 26 Abs. 3-bis GvD Nr. 81/2008 besteht keine Verpflichtung das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen, da aus folgendem Grund keine Sicherheitskosten bestehen: es handelt sich um Leistungen intellektueller Natur;

Preso atto, che per i seguenti motivi e ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. 16/2015 non veniva fatta una suddivisione in lotti: si tratta di un servizio unico che deve essere eseguito da un unico operatore economico;

Festgestellt, dass aus folgenden Gründen und gemäß Art. 28, Abs. 2 des L.G. 16/2015 keine Unterteilung in Lose vorgenommen wurde: Es handelt sich um eine einheitliche Dienstleistung die durch einen Wirtschaftsteilnehmer erfolgen muss;

Considerato che in applicazione del principio di rotazione venivano richiesti i seguenti preventivi:

Festgestellt, dass in Einhaltung des Rotationsprinzips folgende Angebote eingeholt wurden:

Impresa/Firma	Data/Datum	Prezzo iva esclusa/Preis ohne MwSt.
ISTITUTO LADINO MICURÀ DE RUE	08-08-2023	€ 37.836,06

Preso atto che per il seguente motivo veniva richiesto soltanto un unico preventivo: è stata richiesta l'offerta direttamente all'ISTITUTO LADINO "MICURA' DE RÜ" con delibera della giunta provinciale nr. 210 del 27.01.2003 è stato designato come ente responsabile della codifica degli idiomi Ladino della Val Badia e Gardenese ai sensi dell'art. 1 del decreto legislativo del 22 maggio 2001, n.

Festgestellt, dass aus folgendem Grund nur ein Angebot eingeholt wurde: das LADINISCHE INSTITUT 'MICURA' DE RÜ' wurde direkt durch den Beschluss des Provinzialrats Nr. 210 vom 27.01.2003 beauftragt und gemäß Artikel 1 des Gesetzesdekrets Nr. 262 vom 22. Mai 2001 als zuständige Stelle für die Kodifizierung der ladinischen Idiome des

262;;

Ritenuto il preventivo della ditta ISTITUTO LADINO MICURÀ DE RUE rispondente alle esigenze dell'ateneo e in linea con i valori di mercato;

Constatato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella lettera di invito rispettivamente nell'incarico;

Considerato che l'affidamento in oggetto è finanziato con i seguenti mezzi (budget):

Gadertals und des Grödnerlandes bestimmt;;

Festgestellt, dass das Angebot der Firma ISTITUTO LADINO MICURÀ DE RUE den Anforderungen der unibz und den Marktwerten entspricht;

Festgestellt, dass die wesentlichen Vertragsklauseln im Einladungsschreiben bzw. in der Beauftragung enthalten sind;

Festgestellt, dass die gegenständliche Vergabe mit folgenden Haushaltsmitteln (Budget) finanziert wird:

PIS	Importo iva inclusa/Betrag inkl. MwSt.
P034916	€ 46.159,99

Visto il regolamento acquisti della Libera Università di Bolzano, la L.P. 16/2015 nonché il D.Lgs. 36/2023;

Preso atto che in merito all'affidamento in oggetto non sono presenti situazioni di conflitto di interessi di cui all'art. 16 D.Lgs. 36/2023;

Nach Einsichtnahme in die Einkaufsregelung der Freien Universität Bozen, in das L.G. 16/2015 sowie in das GvD 36/2023;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe kein Interessenskonflikt gemäß Art. 16 des GvD 36/2023 besteht;

DETERMINA

di affidare l'affidamento in oggetto per i motivi di cui sopra alla ditta ISTITUTO LADINO MICURÀ DE RUE per l'importo di € 37.836,06 IVA esclusa.

Si applica l'art. 32 della L.P. 16/2015.

Non viene redatta la relazione unica sulle procedure di aggiudicazione degli appalti in quanto tutte le informazioni pertinenti sono contenute nella presente determina a contrarre.

L'incarico verrà fatto tramite il portale della Provincia SICP utilizzando l'elenco telematico.

VERFÜGT

die im Betreff genannte Vergabe aus obgenannten Gründen für € 37.836,06 zzgl. MwSt. an die Firma ISTITUTO LADINO MICURÀ DE RUE zu vergeben.

Art. 32 des L.G. 16/2015 findet Anwendung.

Es wird kein Vergabevermerk zum Vergabeverfahren erstellt, da sämtliche relevanten Informationen in der gegenständlichen Verfügung zum Vertragsabschluss enthalten sind.

Die Beauftragung erfolgt über das Landesportal ISOV unter Verwendung des telematischen Verzeichnisses.

Bolzano/Bozen, lì/am 23.08.2023

Il RUP/Der EPV

Dott. Peer Michael